NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 111 **Sunday, September 20, 2026** Tone 7

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(5) Luke 24:12-35**
Liturgy *Epistle*: **Gal. 6:11-18, 2 Cor. 6:1-10, Ephesians 6:10-17**
Gospel: **Jn. 3:13-17, Matt. 25:14-30, John 15:17-16:2**

Parish Schedule

20	Sunday	6:00 PM	**Festal Vigil,** Festal Potluck
21	Monday	9:00 AM	**Nativity of Theotokos**. Liturgy Moleben, Festal Potluck
26	Saturday	5:00 PM	**Festal Vigil**, Confession
27	Sunday	10:00 AM	**Elevation of the Cross.** Liturgy
30	Wed.	9:00 AM	**Martyr Sophia and her three daughters**. Liturgy
3	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
4	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
10	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
11	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy

РОЖДЕСТВО ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ

Fasting Days

Wednesday, September 23
and Friday, September 25

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **3**
Gospel **5**
Announcements **8**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This month, the church bulletin is sponsored by *Halyna Hafiychuk* with prayers for the good health of her daughter Maria, her family, and our parishioners.
May God bless and protect them for Many Years!

Тропарь воскресный, глас 7

Разруши́л еси́ Кресто́м Твои́м сме́рть, / отве́рзл еси́ разбо́йнику ра́й, / мироно́сицам пла́ч преложи́л еси́, / и апо́столом пропове́дати повеле́л еси́, / я́ко воскре́сл еси́, Христе́ Бо́же, / да́руяй ми́рови / ве́лию ми́лость.

Тропарь Предпразднства, глас 4

От ко́рене Иессе́ева и от чресл Дави́довых Богоотрокови́ца Мариа́м рожда́ется днесь нам, ра́достию бо ра́дуются вся́ческая и обновля́ются. Сра́дуйтеся ку́пно, Не́бо и земля́! Восхвали́те Ю, оте́чествия язы́ков! Иоаки́м весели́тся, и Анна торжеству́ет, зову́щи: непло́ды рожда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

Тропарь мч. Созо́нта, глас 4

Му́ченик Твой, Го́споди, Созо́нт/ во страда́нии свое́м вене́ц прия́т нетле́нный от Тебе́, Бо́га на́шего:/ име́яй бо кре́пость Твою́,/ мучи́телей низложи́,/ сокруши́ и де́монов немощны́я де́рзости./ Того́ моли́твами,/ спаси́ ду́ши на́ша.

Кондак воскресный, глас 7

Не ктому́ держа́ва сме́ртная возмо́жет держа́ти челове́ки: Христо́с бо сни́де, сокруша́я и разоря́я си́лы ея́; связу́емь быва́ет а́д, проро́цы согла́сно ра́дуются, предста́, глаго́люще, Спа́с су́щим в ве́ре: изыди́те, ве́рнии, в воскресе́ние.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Кондак мч. Созо́нта, глас 2

Resurrectional Troparion (Tone 7):

By Thy Cross, Thou didst destroy death! To the thief, Thou didst open Paradise! For the myrrhbearers, Thou didst change weeping into joy! And Thou didst command Thy disciples, O Christ God, to proclaim that Thou art risen, granting the world great mercy!

Troparia Forefeast (Tone 4):

Today from the stem of Jesse and from the loins of David, the handmaid of God Mary is being born for us. Therefore all creation is renewed and rejoices! Heaven and earth rejoice together. Praise her, you families of nations, for Joachim rejoices and Anna celebrates crying out: "The barren one gives birth to the Theotokos, the Nourisher of our life!"

St. Sozon Troparia (Tone 4):

Your holy martyr, Sozon, O Lord, through his suffering has received an incorruptible crown from You, our God. For having Your strength, he laid low his adversaries, and shattered the powerless boldness of demons. Through his intercessions, save our souls!

Resurrectional Kontakion (Tone 7):

The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ descended, shattering and destroying its powers. Hell is bound, while the Prophets rejoice and cry: "The Savior has come to those in faith; // enter, you faithful, into the Resurrection!"

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

St. Sozon Kontakia (Tone 2):

И́стиннаго и богому́драго му́ченика, страда́льца благоче́стия иску́снаго, соше́дшеся днесь, велегла́сно восхва́лим, Созо́нта, таи́нника благода́ти, исцеле́ний да́теля богате́йшаго: мо́лит бо Христа́ Бо́га о всех нас.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Кондак Предпразднства, глас 3

Де́ва днесь и Богоро́дица Мари́я,/ черто́г безконе́чный Небе́снаго Жениха́, рожда́ется/ от непло́дове, Бо́жиим Сове́том,/ колесни́ца Сло́ва благоукраша́ется:/ на сие́ бо преднаречео́ся Боже́ственная дверь// и Ма́ти су́щия Жи́зни.

Let us gather today and together sing to Sozon, the true and divinely wise martyr, an ex-pert fighter for the faith, the mystical seer of divine grace, a generous provider of healing, who prays to Christ God for us all.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Kontakia Forefeast (Tone 3):

Today the Virgin Theotokos Mary the bridal chamber of the Heavenly Bridegroom by the will of God is born of a barren woman, being prepared as the chariot of God the Word. She was foreordained for this, since she is the divine gate and the true Mother of Life.

АПОСТОЛ — EPISTLE

Прокимен воскресный, глас 6: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́ / и благослови́ достоя́ние Твое́.

Стих: К Тебе́, Го́споди, воззову́, Бо́же мой, да не премолчи́ши от Мене́.

Прокимен глас 7: Возвесели́тся пра́ведник о Го́споде,/ и упова́ет на Него́.

Resurrectional Prokeimenon (Tone 6): O Lord save Thy people and bless Thine inheritance.

Verse: Unto Thee, O Lord, will I cry. O my God, be not silent unto me.

Prokeimenon (Tone 7): The righteous man will rejoice in the Lord, and shall set his hope on Him.

К Галатам 6:11-18 — Galatians 6:11-18

Видите, как много написал я вам своею рукою. Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов, ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти. А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я

See with what large letters I have written to you with my own hand! As many as desire to make a good showing in the flesh, these would compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh. But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world

для мира. Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь. Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию. Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.

has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

2 К коринфянам 6:1-10

Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами. Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения. Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение, но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах, под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бдениях, в постах, в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви, в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке, в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны; мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем; нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.

2 Corinthians 6:1-10

We then, as workers together with Him also plead with you not to receive the grace of God in vain. For He says: In an acceptable time I have heard you, And in the day of salvation I have helped you." Behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation. We give no offense in anything, that our ministry may not be blamed. But in all things we commend ourselves as ministers of God: in much patience, in tribulations, in needs, in distresses, in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in sleeplessness, in fastings; by purity, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Spirit, by sincere love, by the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left, by honor and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true; as unknown, and yet well known; as dying, and behold we live; as chastened, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

К Ефесянам 6:10-17	Ephesians 6:10-17
Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных. Для сего приимите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять. Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности, и обув ноги в готовность благовествовать мир; а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскалённые стрелы лукавого; и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие.	Finally, my brethren, be strong in the Lord and in the power of His might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.
Аллилу́арий, глас 1:	**Alleluia (Tone 1):**
Стих*:* Вознесо́х избра́ннаго от люде́й Мои́х.	**Verse:** I have raised up one chosen out of My people.
Стих*:* И́бо рука́ Моя́ засту́пит его́, и мы́шца Моя́ укрепи́т его́.	**Verse:** For My hand shall defend him and My arm will strengthen him.
Стих: Воззва́ша пра́ведници, и Госпо́дь услы́ша их, и от всех скорбе́й их изба́ви их.	**Verse:** The righteous cried and the Lord heard them and delivered them out of all their troubles.

Евангелие — Gospel

От Иоанна 3:13-17	John 3:13-17
Никто не восходил на небо, как только сошедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах. И как Моисей вознёс змию в пустыне, так до́лжно вознесёну быть Сыну Человеческому, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел	No one has ascended to heaven but He who came down from heaven, that is, the Son of Man who is in heaven. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in Him should not perish but

жизнь вечную. Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасён был чрез Него.

have eternal life. For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.

От Матфея 25:14-30

Ибо Он поступит, как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение своё: и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился. Получивший пять талантов пошёл, употребил их в дело и приобрёл другие пять талантов; точно так же и получивший два таланта приобрёл другие два; получивший же один талант пошёл и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего. По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчёта. И, подойдя, получивший пять талантов принёс другие пять талантов и говорит: господин! пять талантов ты дал мне; вот, другие пять талантов я приобрёл на них. Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего. Подошёл также и получивший два таланта и сказал: господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрёл на них. Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего. Подошёл и

Matthew 25:14-30

“For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey. Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. And likewise he who had received two gained two more also. But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord’s money. After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them. So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, ‘Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.’ His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’ He also who had received two talents came and said, ‘Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.’ His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’ Then he who had received the one talent came and said, ‘Lord, I knew you to be a hard man, reaping where you

получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, жнёшь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал, и, убоявшись, пошёл и скрыл талант твой в земле; вот тебе твоё. Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал; посему надлежало тебе отдать серебро моё торгующим, и я, придя, получил бы моё с прибылью; итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов, ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.

have not sown, and gathering where you have not scattered seed. And I was afraid, and went and hid your talent in the ground. Look, there you have what is yours.' But his lord answered and said to him, 'You wicked and lazy servant, you knew that I reap where I have not sown, and gather where I have not scattered seed. So you ought to have deposited my money with the bankers, and at my coming I would have received back my own with interest. Therefore take the talent from him, and give it to him who has ten talents. For to everyone who has, more will be given, and he will have abundance; but from him who does not have, even what he has will be taken away. And cast the unprofitable servant into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.'

От Иоанна 15:17-16:2

Сие заповедаю вам, да любите друг друга. Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. Если бы вы были от мира, то мир любил бы своё; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир. Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Моё слово соблюдали, будут соблюдать и ваше. Но все то сделают вам за имя Моё, потому что не знают Пославшего Меня. Если бы Я не пришёл и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своём. Ненавидящий Меня ненавидит и Отца Моего. Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а

John 15:17-16:2

These things I command you, that you love one another. «If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, «A servant is not greater than his master. If they persecuted Me, they will also persecute you. If they kept My word, they will keep yours also. But all these things they will do to you for My namés sake, because they do not know Him who sent Me. If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. He who hates Me hates My Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would have no sin; but now they have seen and also

теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего. Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно. Когда же придёт Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне; а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною. Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились. Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

hated both Me and My Father. But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, «They hated Me without a cause.́ «But when the Helper comes, whom I shall send to you from the Father, the Spirit of truth who proceeds from the Father, He will testify of Me. And you also will bear witness, because you have been with Me from the beginning. «These things I have spoken to you, that you should not be made to stumble. They will put you out of the synagogues; yes, the time is coming that whoever kills you will think that he offers God service.

ПЕСНОПЕНИЯ HYMNS

Причастны:

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. В па́мять ве́чную бу́дет пра́ведник, от слу́ха зла не убои́тся. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Communion Hymns:

Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. The just shall be in everlasting remembrance he shall not be afraid of evil tidings. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Flowers For Church / Цветы для Храма

It is time for our contributions toward decoration of the Church for the Parish feasts of the Nativity of the Theotokos (*September 21*) and Exaltation of the Cross (*September 27*). It is our honor and responsibility to make our Church beautiful for this Holydays. Today, the special basket will be put out for donations for the flowers. You may also send a check by mail, indicating that it is for flowers. Thank you for your generosity. *"Sanctify those that love the beauty of Thy house, O Lord!"*

Приближаются великие праздники — Рождество Пресвятой Богородицы (*21 сентября*) и Воздвижение Креста Господня (*27 сентября*). Это наша честь и обязанность — украсить Дом Божий к этим святым дням.

Сегодня будет выставлена специальная корзина для пожертвований на цветы. Также можно прислать чек по почте, указав, что он предназначен для цветов. Спасибо за вашу щедрость и любовь к храму.

«*Освяти любящих благолепие дому Твоего, Господи!*»